

IV Jornadas Internacionales de Traductología

En torno a la *traducción relacional*

Mercedes RODRÍGUEZ

Filología y traducción: la experiencia de editar un manuscrito desconocido (Ms. BNE 17806)

El Ms. 17806 de la Biblioteca Nacional de España titulado *Descripción y destrucción de la ciudad y templo de Jerusalem. Los viajes y caminos que hicieron los Santos Patriarcas, Profetas, Reyes y otros mencionados en la Sagrada Escritura...* es un texto curioso y aún inédito del siglo XVII, del que estamos preparando una edición crítica. Durante el proceso de transcripción descubrimos que este manuscrito (sin datos de autor, fecha ni otros que permitieran algún tipo de filiación) era en realidad un eslabón dentro de una larga cadena de traducciones, en la cual este testimonio evidenciaba la única versión en lenguas romances que se conoce. De esta manera, la traducción se nos impuso en el trabajo filológico y nos obligó a cambiar el rumbo inicial de la edición para incorporar el rico caudal de anotaciones relacionadas con la labor traductora. Presentamos aquí algunos resultados de este trabajo en curso.